

法院與民事訴訟

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

瑞士法院以所在州的官方語言進行訴訟。在楚格，這意味著德語。以其他語言提交文件的當事人可能被要求提供譯本，法院則可為口頭審理指定口譯員。長期以來，英語在瑞士法院中並無正式地位，但如果當事人同意且法官懂得英語，法官往往接受未經翻譯的英文證據材料。

2025 年 1 月 1 日生效的《民事訴訟法》（ZPO）修訂改變了這一狀況。修訂後的法律允許各州規定，在國際商事爭議中，經全體當事人申請，其法院的訴訟可以用英語進行。它還允許各州為國際商事爭議設立國際商事法院。¹若干州已利用了這些可能性。伯爾尼州是第一個利用這一可能性的州。其議會修訂了州《法院組織及檢察機關法》（GSOG），在伯爾尼商事法院內設立了伯爾尼國際商事法院，作為一個新的審判庭。在全民公決期限於 2026 年 1 月 5 日屆滿而無人提出公決之後，2026 年 5 月被定為其開庭運作的目標日期。²儘管制度和程序方面的條件已經具備，但截至 2026 年 9 月底，伯爾尼司法機關尚未公開說明該審判庭是否已配齊人員，或是否已有首批案件起訴。實踐中，其管轄權可能要延遲一段時間才會真正發揮作用，因為選擇該法院的條款通常是在新合同中約定的。³蘇黎世正在其商事法院籌建蘇黎世國際商事法院，預計於 2027 年啟動；在日內瓦，則有一個協會在推動設立類似的法院。

4

楚格州沒有走這條路。楚格沒有自己的商事法院，因此商事爭議由普通法院審理：一審為州法院，上訴審為高等法院（Obergericht）。該州並未在其州法院組織法（GOG）中利用《民事訴訟法》第 129 條第 2 款 b 項的授權，而聯邦條款要求必須先有這一授權方可使用英語。因此，德語仍然是楚格民事法院訴訟的唯一語言，沒有例外。訴訟文書、庭審、筆錄和判決均使用德語；不過，為節省費用，英文證據材料和合同在實踐中常常無需翻譯即被接受，除非一方當事人或法院要求提供譯本。與蘇黎世和伯爾尼不同，該州並未推進設立國際商事法院或開展英語訴訟的計劃。儘管如此，由於許多當事人是總部設在該州的國際公司，其法院仍審理大量國際商事爭議。英語訴訟將使這些公司能夠以其合同和內部文件所用的語言進行訴訟，並可減少翻譯費用。另一方面，法院將需要能夠以英語主持訴訟和起草判決的法官和書記員。當事人向聯邦最高法院上訴的權利，也將引出上訴所用語言的問題。⁵該州將來是否採納這一選項，將是衡量其在多大程度上願意將英語納入其公共機構的重要指標。

1 註釋

1. 《瑞士民事訴訟法》（ZPO）第 129 條第 2 款（自 2025 年 1 月 1 日起施行的文本），文本見 app.zpo-cpc.ch：州法可以規定，經全體當事人申請，使用另一種國家語言或英語，英語僅限於“in internationalen handelsrechtlichen Streitigkeiten nach Artikel 6 Absatz 4 Buchstabe c vor dem Handelsgericht oder dem ordentlichen Gericht”。Homburger，簡報“Revision der Schweizerischen Zivilprozessordnung”，homburger.ch；Pestalozzi，“Die revidierte ZPO tritt am 1. Januar 2025 in Kraft”，pestalozzilaw.com：根據第 6 條第 4 款 c 項，各州可賦予其商事法院對爭議金額至少為 10 萬瑞士法郎、經當事人同意且至少一方當事人的住所或註冊地位於境外的國際商事爭議的管轄權。

2. 伯爾尼州，對 Gesetz über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG) 的修訂，設立伯爾尼國際商事法院作為商事法院的一個審判庭；全民公決期限於 2026 年 1 月 5 日屆滿而無人提出公決；擬於 2026 年 5 月開庭運作 (Pestalozzi, 2026 年 4 月 1 日, pestalozzilaw.com)。
3. 作者對伯爾尼司法機關公開公告的審閱，截至 2026 年 9 月底；該審判庭的管轄權取決於當事人根據《民事訴訟法》第 6 條第 4 款 c 項達成的法院選擇協議。
4. Pestalozzi, “Proceedings in English before Swiss State Courts Soon a Reality in Bern and Zurich”, 2026 年 4 月 1 日, pestalozzilaw.com：伯爾尼國際商事法院預計在全民公決期限於 2026 年 1 月 5 日屆滿後於 2026 年 5 月啟動；蘇黎世國際商事法院預計於 2027 年設立，相關立法預計於 2026 年晚些時候通過；Geneva International Legal Association 的成立旨在推動在日內瓦設立商事法院。蘇黎世州，新聞稿 “Zürich soll ein internationales Handelsgericht erhalten”，2025 年 7 月, zh.ch (搜尋結果)。上述資料未報道巴塞爾城市州採取任何措施。

法院與民事訴訟

5. Obergericht des Kantons Zug , Bericht und Antrag zur Änderung des Gerichtsorganisationsgesetzes (Zivil- und Strafrechtspflege) , Vorlage Nr. 3638.1 – 17499 , 2023 年 11 月 8 日 , [kr-geschaefte.zug.ch](https://www.kr-geschaefte.zug.ch) : 為實施新的《民事訴訟法》第 129 條第 2 款 , 高等法院建議修訂《法院組織法》(GOG) 第 7 條 , 使民事訴訟在相關法官掌握該語言且合議庭全體成員同意時 , 可以用另一種國家語言或英語進行 ; 當事人無權要求以德語以外的語言進行訴訟。截至 2026 年 9 月底施行的州《法院組織法》不含允許以英語作為訴訟語言的規定 (作者對州法的審閱) 。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見 , 不能取代針對個別情況的專業意見 , 亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本 : hk.helveticaregister.com/zug-courts-and-civil-procedure